

25<sup>e</sup>  
anniversaire

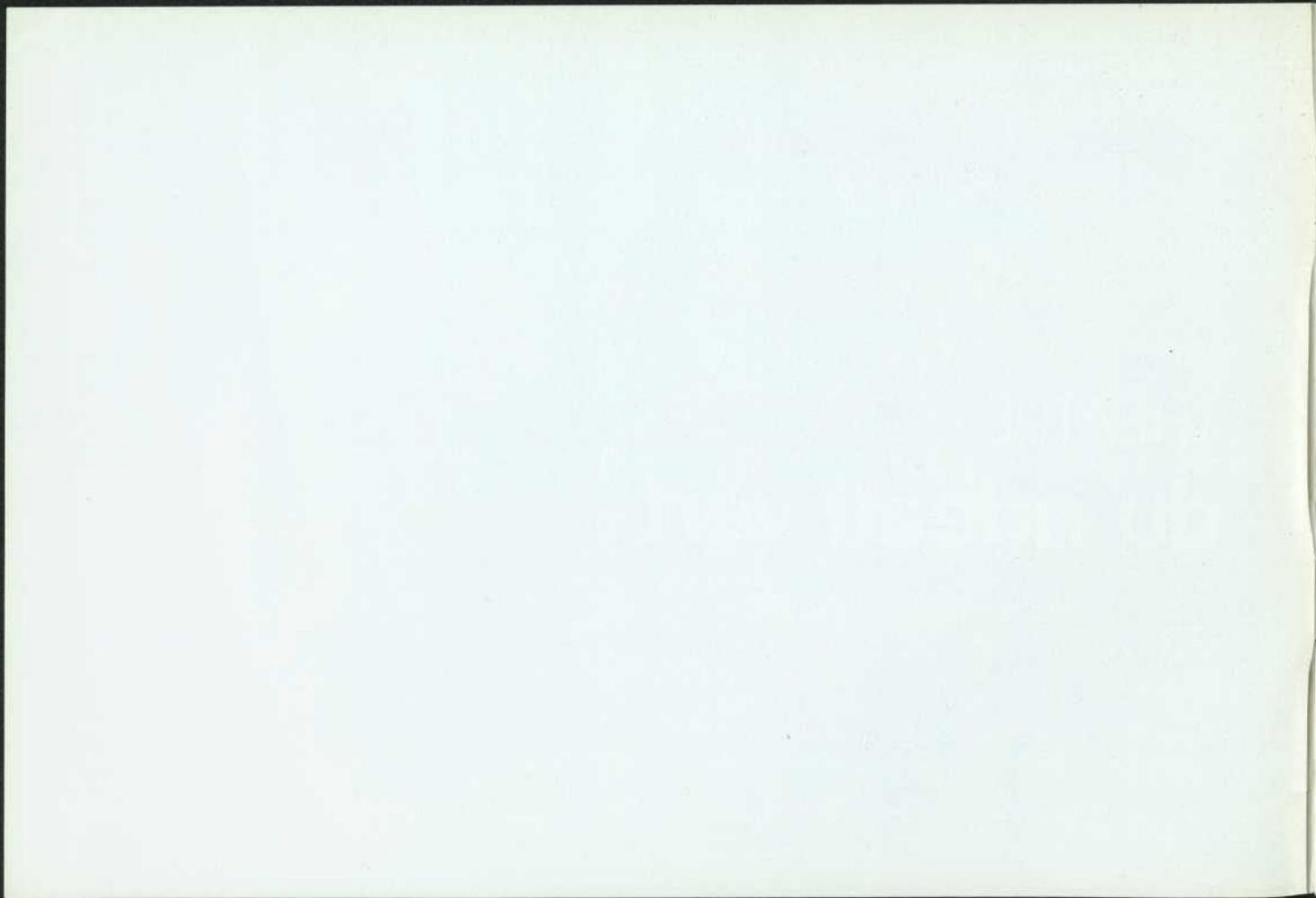
THEATRE  
du rideau vert

saison  
73 '74

**MARIAAGELAS**

d'Antonine MAILLET

volume 14, no 7, 16 mai 1974



Chers amis du théâtre,

Vous êtes venus applaudir "**Mariaagélas**", la dernière pièce de notre saison régulière, une autre création canadienne, en attendant le festival d'été en compagnie de la "**Sagouine**". Le théâtre du Rideau Vert peut être fier de sa vingt-cinquième saison.

La section jeunesse a voulu marquer l'événement en organisant une super-exposition de dessins d'enfants. La participation de notre jeune public a provoqué la surprise et l'admiration.

Le grand public, les parents, les pédagogues, les spécialistes en art graphique et en français ont pu se rendre compte de tout ce qu'une expérience théâtrale bien menée peut exercer sur la créativité d'un être capable de s'émerveiller et de s'exprimer sans contrainte.

En effet, quand le rideau se ferme sur la "**Flûte Enchantée**" ou "**L'Île au Sorcier**", quand la salle se vide et qu'on remonte dans les autobus, le spectacle est terminé bien sûr, mais notre public en herbe repart enrichi de tout un monde, des fenêtres se sont ouvertes, on a vécu d'extraordinaires aventures, on a ri, on a frémi, on s'est indigné, on a chanté, on a applaudi à tout rompre.

Notre plus belle récompense, c'est de voir à la sortie le ravissement presque recueilli de tous ces frais minois. Nous savons alors que nous avons donné plus qu'un divertissement. Ouvrant dans le même sens que les parents et les professeurs, nous avons contribué pour notre modeste part, à un travail éducatif.

C'est vous-même, qui par votre scrutin aurez désigné les travaux les plus dignes d'attention.

Mais les "**Lemieux**" et les "**Riopel**" de demain sont encore à la maternelle, les plus âgés ont douze ans. Comment décider, à un nombre égal de voix, quel est le plus méritant? Un jury aura la redoutable tâche de trancher ce dilemme. Il sera composé de:

Mesdames,  
Robert Bourassa,  
Docteur Lorraine Trempe,  
Madeleine Arbour, décoratrice à Radio-Canada  
et de Messieurs,  
Pierre Tisseyre, Président du Cercle du Livre de France.  
Guy Gaucher, caricaturiste.  
Pierre Girouard, psycho-éducateur à l'École de Psycho-éducation de l'Université de Montréal.  
Jean-Paul Ladouceur, illustrateur, directeur de J.P.L. Production.

Les résultats seront proclamés et les prix remis le **Jeu**  
**di 28 mai à 15 heures dans notre théâtre,**  
à l'issue d'une représentation de *L'Île au Sorcier*.

**Premier prix:** deux billets pour le Disneyland de  
Californie, aimablement offerts par Air Canada.

**Deuxième prix:** un choix de livres avec les compliments  
du Cercle du Livre de France.

**Troisième prix:** une bicyclette offerte par Miracle Mart.

**Quatrième prix:** une collection de livres pour les jeunes,  
donnée par les Editions Leméac.

**Cinquième et sixième prix:** deux ensembles de stylos et  
crayons en argent, gracieuseté de la Banque Canadienne  
Nationale.

**Septième prix:** une surprise en chocolat de la pâtisserie  
de Nancy.

**Huitième, neuvième, dixième, onzième et douzième prix:**  
des invitations à nos spectacles de jeunesse pour la saison  
prochaine.

Ceci sans compter de nombreuses et originales invita-  
tions de Louis Tavan, qui, a déjà si aimablement ouvert les  
vastes locaux de deux de ses établissements pour l'exposi-  
tion des dessins.

Merci à Mesdames Brind'Amour et Mercedes Palomino,  
merci aux Directeurs et aux Directrices d'école, aux Institu-  
teurs et Institutrices, aux Comités de parents, à Madame  
Huguette de la Madeleine, en charge pour le développe-  
ment du français à la Commission Scolaire du Grand Mont-  
réal. Merci à vous, cher public.

Je n'ai garde d'oublier notre triple équipe de marionet-  
tistes, de comédiens et de techniciens. Il a fallu toutes ces  
bonnes volontés, tous ces talents, pour que la Section Jeu-  
nesse avance à pas de géants. Les bottes de sept lieues du  
Petit Poucet, c'est vous tous qui nous les avez données.

ANDRE CAILLOUX



## MA PETITE HISTOIRE . . .

Tout le monde sait à quel âge je suis née. Et je n'ai pas réussi, comme la plupart des femmes, à cacher la date de ce premier grand événement de ma vie. C'était en mai, au début de la crise. Si vous voulez savoir laquelle, allez le demander à ceux qui se nourrissaient de mélasse et de crêpes de boquette en ces années-là.

Dans un village des côtes, à la marée haute. Une enfance les pieds dans l'eau. Tellement que j'en suis restée quelque peu amphibie. Quand l'air se vicie autour de moi, je plonge. Dans un de mes plongeon, j'ai vu la Sagouine se mirant dans son eau sale; et dans un autre, Mariaagélas avec le vent dans le dos. Tout un monde grouille là, au fond: Sarah Bidoche, Don l'Original, la Sainte, la veuve, Gapi, Michel-Archange . . . et d'autres que je n'ai pas encore identifiés. J'ai l'intention de retourner voir.

J'ai hérité à la naissance d'une crise économique, des exploits de Lindberg, du gouvernement Bennett, d'une famille fracassante, et d'une belle petite guerre mondiale en perspective. C'était déjà pas mal pour un enfant. Mais vous ne connaissez pas mes appétits! Alors j'inventais le reste. Vingt ans de mensonges et autant d'années de création. Faut pas me demander après ça où je prends mes histoires.

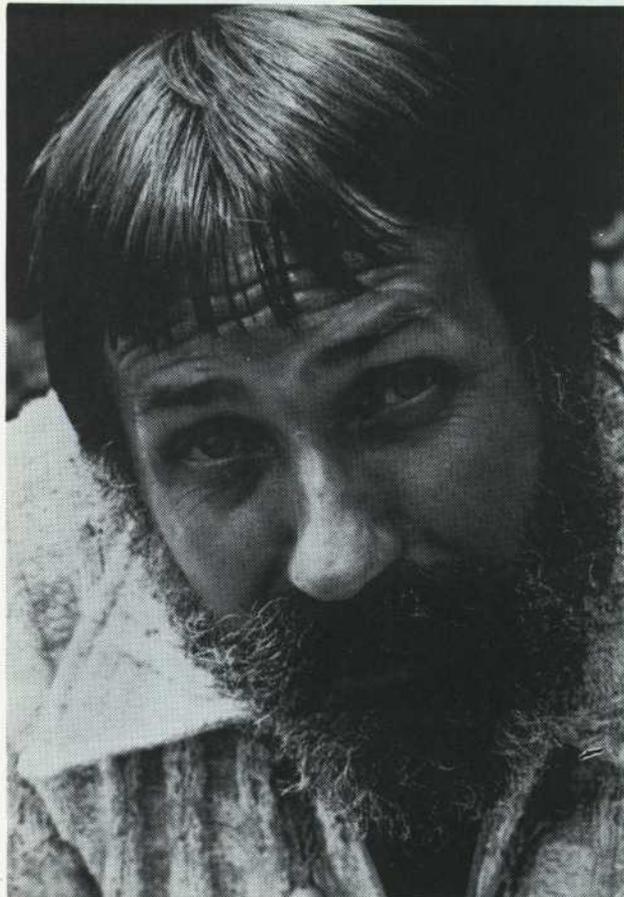
. . . Dans la marge, tout simplement, la marge de la vie. Dans le mince espace entre le haut du champ et de l'horizon, entre la nuit et le jour, entre la mort et la vie, entre le possible et l'impossible, entre le rêve et la réalité, il y a place pour tous les Don l'Original et toutes les Mariaagélas que vous pouvez désirer.

A force de les désirer, je les ai fait naître. Et je vous les offre; par amitié pour eux et pour vous.

Le reste de ma biographie n'a pas d'intérêt. Je la réserve pour les veillées d'hiver, au coin de la cheminée, dans le cercle des conteuses-crocheteuses-projeteuses de mon pays.

**ANTONINE MAILLET**





Mariaagélas au Rideau Vert asteur!

A'pouvit point s'contenter d'être un simple personnage de roman, c'telle-là, faillit qu'un effaré de metteur en scène dise qui pouvoient l'aouindre de ses belles pages ben écrites pour venir traîner toute guenillouse sus mon plancher ben propre.

Ben ça s'adoune qui s'en tirera pas coume ça, c't'i-là, c'est moi qui vous l'dit. C'était pas toute de vouloir qu'a'parle. Faut qu'a' vive itou. Ben ça va être ben malaisé pour c'tes étrangers de l'autre bôrd d'vous la faire counaître comme moi j'la counais, ben malaisé.

En tous les cas, i' vont vous en faire voir pis entendre des chouses, c'tes acteux-là, rien que pour vous dire pis vous montrer coument i' l'aime, la Maria.

Ben i' savent point faire aut'e chouse les pauvres, ça fait qui vont essayer coume i' pouvoient de vous la faire aimer asteur.

Voilà ce qu'aurait pu dire la Sagouine. Je ne peux qu'en être l'écho.

ANTOINETTE MAILLET  
ROLAND LAROCHE

## Lexique

### A

abouette – apas  
abriller – envelopper  
anicroche – bévue – projet en cachette  
aouindre – (aveindre) – arracher  
sortir  
asseurement – en plus – justement  
auripiaux – oreillons

### B

bâdrer – déranger – ennuyer  
bagosse – bière domestique  
bailler – donner  
barachois – petit étang séparé de la mer par un banc de sable  
bâsir – disparaître – partir  
basse – écueil en eau basse  
bénaise – joie  
bière aux mères – bière domestique  
bord plâtré – pièce principale de la maison  
borgo – porte-voix  
botte – bateau  
boueye – bouée  
brangeolante – branlante

brayon – chiffon  
buttereau – petite butte

### C

cabourne – rocher sous-marin où se cache le homard  
cagouette – nuque  
clair d'étoûèle – clair de lune  
clairdiller – briller  
clairer – enlever – frayer la route  
cloper – boiter  
cobir – bosseler  
cosse de fayot – haricot  
côtes sur le long – paresseux  
cousin adjermé – cousin germain  
cutter – bateau d'officier de pêche

### D

décorquiller – enlever la coquille  
déniger – dénicher  
dévaler – descendre  
dôré – chaloupe – doris

### E

échine – dos  
effaré – effronté  
élan – instant

enbourer – envelopper  
émoyer (s') – s'informer  
enflammation des boyaux – appendicite  
esclopé – éclopé  
escouvillon – torchon, fille de mauvaise vie  
étchipé – mal accoutré

### F

fiance – confiance  
flacatoune – bière domestique  
flagosser dans l'eau – remuer l'eau  
forbir – laver – frotter  
forloque – coquine – fille de mauvaise vie  
forter – fouiner – fouiller  
fortiller – bouger – frétiller  
fouine – harpon pour pêcher l'anguille  
fritot – mets: genre de potage ou de stew

### G

gère de croyance – crédule  
goule – bouche – gueule

goulet – embouchure d'une baie  
en forme de goulot  
grafignure – égratignure  
grain – vent subi  
grand'bringue – femme longue et  
maigre

## H

harde à outarde – varech  
hardes – vêtements  
hormis – à moins que  
houquer – crocheter  
hucher – crier

## L

larguer – lâcher  
louter – ôter

## M

mouchonner – mâcher  
malaisé – difficile  
mer qui gagne – marée montante  
mer qui perd – marée descendante  
métiver – faucher  
minot – mesure ancienne  
mirer – viser – briller  
mitan – milieu

mouner – déménager  
mouque – moule

## N

nèguer – narguer  
neyer – noyer  
nigog – harpon pour pêcher  
l'anguille  
nique – nid  
nouque – noeud

## O

ous – os

## P

pain doux - gâteau  
paouésé – pavoisé  
par adon – par hasard  
paré – prêt  
par les petits – petit à petit  
pendriller – pendre  
pleyer – plier  
pigrouins – reins  
ponce – grog  
poularnon – poisson (genre éperlan)  
poussinière – voie lactée  
projeuse – commère

## Q

qu'ri' – quérir – chercher

## R

rabouter – remettre les os cassés  
ragorner – cueillir  
ramancher – remettre les os cassés

## S

subler – siffler  
suète – vent du sud-est  
sus le cant – penché

## T

tet à poules – poulailler  
timber – tomber  
tournoyer – tourner  
traveleux – voyageur

## U

usses – sourcils

## V

ventrêche – poitrine, gorge  
vieillzir – vieillir



*Kim Yaroshevskaya – Michelle Rossignol – Colette Courtois – Anne-Marie Ducharme*



*Yvon Dufour*  
*Michelle Rossignol*

## Présentation de MARIAAGELAS

La veuve à Calixte a dit que c'était pour nos péchés que le ciel nous avait envoyé cette sacrée Maria et toute l'engeance des Gélas qui vivaient au sud du pont. Mais les hommes de la paroisse et de tout l'est du comté qui ont vécu cette terrible sécheresse de l'époque de la prohibition n'étaient pas du dire de la veuve à Calixte. Car cette Mariaagélas qui, à elle seule, a su tenir tête à cinq ou six curés, trois ou quatre contre-bandiers, deux gouvernements et à la veuve à Calixte en personne, a sauvé de la dépression morale une génération déjà sévèrement touchée par la dépression économique.

Cette histoire de Mariaagélas, à ma connaissance, n'a été recueillie par aucun historien ou chroniqueur de mon pays, et risque d'être noyée à jamais dans le vaste répertoire oral qui se laisse balloter chez nous de bouche à oreille et s'en va échouer finalement entre les dents ébréchées des vieilles conteuses acadiennes.

Mais Mariaagélas n'est pas un conte, tout le monde qui habite entre la forge des Allain, le Portage, la Pointe à Jacquot et la Butte du Moulin vous le dirait. Et puis je la tiens moi-même du fils puiné d'une tante par alliance du gendre de la grand-mère d'un cousin germain des Gélas qui fréquentait volontiers ma famille, quand j'étais enfant, et qui me fournit à l'époque plus d'une occasion de m'intéresser à cette Mariaagélas qui s'est battue si joyeusement avec la mer, les douaniers, les pêcheurs, les curés, les comères, et la vie pendant les plus belles années de la plus glorieuse époque de l'histoire de mon pays.

Et voilà qu'après avoir pris les bois et la mer dans les années '30, cette horde de gens des côtes d'Acadie s'en vient cette année gravir les planches du Théâtre du Rideau Vert.

**ANTONINE MAILLET**



mise en scène:  
Roland LAROCHE

costumes:  
François BARBEAU

décor:  
Hugo WUETRICH

Eclairages:  
Nick CERNOVITCH

recherche musicale:  
Ginette BELLAVANCE

# MARIAAGELAS

d'ANTONINE MAILLET

## Distribution

Mariaagélas . . . . . Michelle Rossignol  
Veuve à Calixte . . . . . Denise Pelletier  
Sarah Bidoche . . . . . Kim Yaroshevskaya  
Basile . . . . . Yvon Dufour  
Ferdinand . . . . . Aubert Pallascio  
Gélas . . . . . Paul Guèvremont  
Vieille Crochue . . . . . Colette Courtois  
Arzélie Gélas . . . . . Madeleine Sicotte

Bidoche . . . . . René Gagnon  
Polyte . . . . . Pierre Dufresne  
Casse-Cou . . . . . Eugène Gallant  
Boy à Polyte . . . . . Eric Gaudry  
Crocheteuse . . . . . Anne-Marie Ducharme  
1er Officier . . . . . Gilles Cloutier  
2ème Officier . . . . . Philippe Reynal  
Léon à Ludger . . . . . Antoine Patenaude

La scène se passe en Acadie entre les années '20 et '30.

Il y aura un entracte de 20 minutes

---

---

François Barbeau est assisté par Pierre Perrault.

---

Les costumes féminins ont été coupés par Henri Huet assisté de Odette Deval et Marguerite Salois.

---

Les costumes masculins ont été coupés par Erika Hoffer.

---

A l'atelier: Clémence Alarie, Claudette Bilodeau, Danielle Gauthier  
Christiane Laurant, Lorraine Mathieu, Marguerite Salois,  
Gayle Larson.

---

Accessoires: Jean-Claude Legal, Claire Côté, Jacqueline Rousseau.

---

Coiffures: Jean-Yves.

---

Habilleuses: Pauline Lussier, Rolande Mérineau

---

Éléments scéniques construits dans les ateliers du Rideau Vert par  
Jacques Leblanc, assisté par Gilles Garon, Martin Leblanc,  
Bruno Leblanc et Gilbert Leblanc.  
Peints par François Leblanc.

---

Eclairagiste: Louis Sarraillon.

---

Chef-électricien: Georges Faniel.  
Assistant: Jacques Fortin.

---

Chef Machiniste: André Vandersteenen  
Assistants: Roger Courtois, Pierre Selva.

---

Trame sonore: Adrien Goddu, Hubert Godbout.

---

Régisseurs: Claude Lapointe, Pierre Labrecque, François Bédard.

---

Les affiches et la page couverture sont une création de Gérald Zahnd.

---

Photos: Guy Dubois.

---

---

**Le Théâtre du Rideau Vert remercie:**

LE CENTRE D'ETUDES ACADIENNES  
DE MONCTON qui a bien voulu mettre  
à notre disposition la documentation et  
les enregistrements qui nous étaient néces-  
saires.

ANTOINE DAIGLE qui nous a aimable-  
ment prêté les outils de forge servant au  
spectacle.

LEOPOLD RICHARD pour avoir facilité  
les démarches auprès des pêcheurs et nous  
avoir procuré les agrès de pêche.



**Service de Bar**  
**À L'ENTRACTE**

# FESTIVAL D'ÉTÉ

---

du 2 juillet au 31 août

# LA SAGOUINE

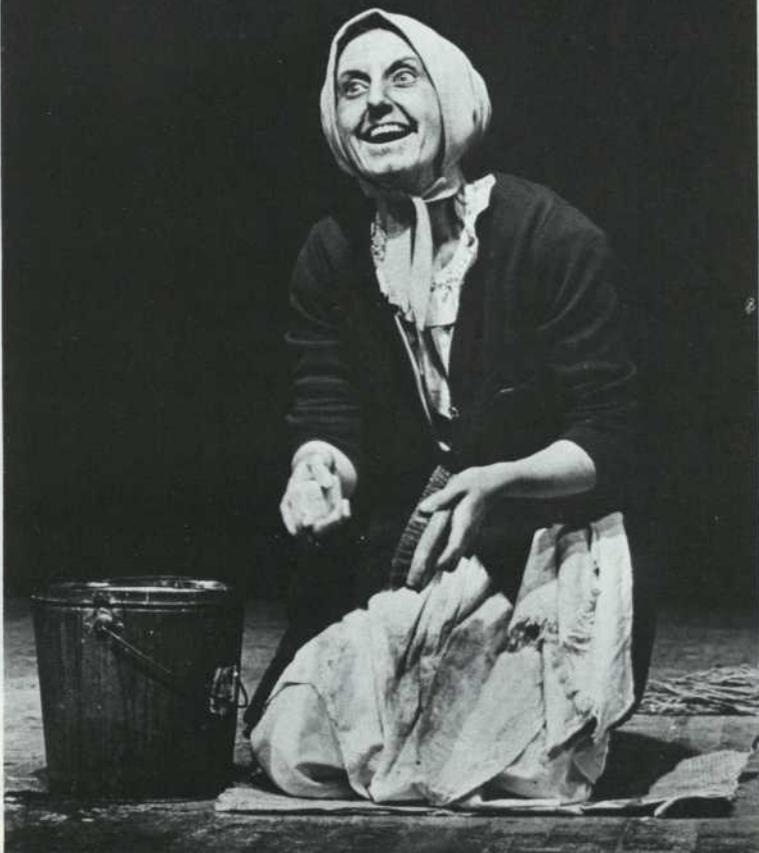
d'ANTONINE MAILLET

pièce pour une femme seule

avec

VIOLA LÉGER

Billets en vente dès maintenant  
Commandes postales acceptées



# Grand Marnier

LA LIQUEUR DU CONNAISSEUR



IMPORTÉ DE FRANCE

CUISINE  
FRANCAISE

LICENCE  
COMPLETE



## Chez Son Pere

OUVERT DE 11.30h à 14.30h  
DE 18.00h à 24.00h  
SAMEDI ET DIMANCHE  
OUVERT A PARTIR DE 18.00h

5316 AVENUE DU PARC — 272-8224

## “Chez le Père Mousse”

BAR DANSANT  
OUVERT TOUS LES JOURS

5320 AVENUE DU PARC — 273-2536



*Michelle Rossignol — René Gagnon — Denise Pelletier*



*Pierre Dufresne — Kim Yaroshevskaya — Aubert Pallascio — Colette Courtois*

# LES RESTAURANTS TAVAN



842-3481

- **A LA CREPE BRETONNE**  
2080, rue de la Montagne  
808 est, rue Ste-Catherine  
360, rue St-François Xavier (coin St-Paul)  
5182, Côte des Neiges  
85, rue Morin, Ste-Adèle, P.Q.
- **CHEZ FANNY**  
1279, rue St-Hubert, (coin Ste-Catherine)
- **EL GAUCHO**  
2150, rue de la Montagne
- **CHEZ GRAND-MÈRE**  
2080, rue de la Montagne
- **LE COLBERT**  
2080, rue de la Montagne
- **CLUB DES MOUSTACHES**  
2070, rue de la Montagne



*Paul Guèvremont – Madeleine Sicotte  
Yvon Dufour – René Gagnon*



**ON PEUT COMPTER DESSUS!**

Société fondée au Québec il y a plus de 50 ans.

Nous tenons à remercier  
le Conseil des Arts  
du Canada,  
le Ministère  
des Affaires Culturelles  
de la Province de Québec  
et le Conseil des Arts  
de la Région Métropolitaine  
de Montréal  
pour leur générosité  
à notre égard.

---

## CONSEIL D'ADMINISTRATION.

L'hon. Juge André Montpetit, *président d'honneur*  
Yvette Brind'Amour, *présidente*  
Pierre Tisseyre, *vice-président*  
Mercedes Palomino, *secrétaire-trésorière*

### *Directeurs:*

Loïc Le Gouriadec, Paul Colbert

### *Conseiller Juridique:*

Me Guy Gagnon, avocat

### *Vérificateur:*

Gabriel Groulx, c.a.

Associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré & Associés

## DIRECTION

Yvette Brind'Amour, *directeur artistique*  
Mercedes Palomino, *directeur administratif*

André Cailloux, *directeur de la section jeunesse*  
François Barbeau, *adjoind à la direction artistique*

Marie-Thérèse Renaud, *secrétaire comptable*  
Francette Sorignet, *secrétaire générale*  
Hélène Keraudren, *secrétaire*  
Nicole Chambon, *secrétaire*

*"THEATRE"*, direction, Mercedes Palomino  
revue publiée par le Rideau Vert Inc.

Yvonne R. Morissette, *publicitaire*  
Jacqueline Cailloux, *publicité, Revue "Théâtre"*  
Charles Brind'Amour, *archiviste*  
S. Ehharrar, *gérant*

Bureaux administratifs: 355 rue Gilford - 845-0267

---

# Paris:

UNE VILLE  
OÙ IL FAIT CHAUD  
AU COEUR!

*B747*

# AIR FRANCE



PRO THEATRE 1974.05.16x